**Аннотация**

Тема дипломной работы “Речевой акт приказа в английском языке”. Исследование посвящено анализу способов выражения приказа в англоязычной речевой культуре. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Первая глава – теоретическая. В ней рассматриваются основные положения теории речевого акта. Вторая глава представляет собой анализ особенностей выражения речевого акта приказа в английском языке на основе художественных произведений. Работа состоит из 59 страниц.

Данная тема представляется актуальной, имеет большую теоретическую и практическую значимость. Полученные данные могут быть полезными при обучении английской речи, как на начальном, так и на продвинутом этапе.

**Содержание**

Введение

Глава 1. Основные положения теории речевых актов

1.1 Что такое речевой акт

1.2 Классификация речевых актов

1.3 Основные положения теории иллокутивных речевых актов

1.4 Косвенные речевые акты

1.5 Стратегии уклонения

1.6 Другие наиболее распространенные речевые акты

1.7 Особенности некоторых речевых актов

1.8 Ориентация высказываний на лицо в косвенных побудительных речевых актах

Выводы по главе 1

Глава 2. Способы выражения речевого акта приказа в английском языке

Выводы по главе 2

Заключение

Список использованной литературы

**Введение**

Данная работа посвящена изучению способов выражения речевого акта приказа в английском языке на материале англоязычной художественной литературы.

**Актуальность** темы обусловлена необходимостью изучения языковой коммуникации, в целом, и способов воздействия на человека с помощью слова, в частности.

В последние десятилетия проблема речевого общения является одной из наиболее привлекательных областей исследования. Изначально классическая теория речевых актов занималась определением, анализом и классификацией речевых актов, но не устанавливала соотношение между конкретным речевым актом и используемыми речевыми средствами, то есть была оторвана от реальной коммуникации. К сожалению, такой подход к изучению речевых актов не позволил увидеть главного: как цели и намерения говорящего реализуются в конкретном речевом общении. Только совмещение теоретического подхода и изучение прагматических установок говорящего, а также психологических и поведенческих реакций коммуникантов дает наиболее полное представление о речевой деятельности и об особенностях речевого взаимодействия говорящего и слушающего.

Теория речевых актов вошла в круг актуальных проблем современной теории коммуникации. Появились лингвистические работы, посвященные изучению определенных видов речевых актов. Отечественная лингвистика занималась также изучением речевых жанров. В последнее время наметилось сближение теории речевых актов и теории речевых жанров, появились исследования, отражающие общие вопросы теории речевых жанров в соотношении с теорией речевых актов.

В современных исследованиях подчеркивается, что при рассмотрении речевого акта следует учитывать характерологические особенности партнеров по коммуникации, саму ситуацию общения, а также тот факт, что цель коммуникации состоит не только в том, чтобы адресат понял адресанта, но и в том, чтобы вызвать у последнего определенную реакцию на услышанное или сделанное, а также оказать воздействие на него.

**Объектом** **исследования** выступают речевые акты приказа, зафиксированные в текстах англоязычных художественных произведений.

**Предметом исследования** – языковые средства выражения данного типа высказывания.

**Цель работы** состоит в попытке выявить лингвистические особенности выражения речевого акта приказа в английском языке в сфере бытовой коммуникации.

В соответствии с поставленной целью в данной работе решаются следующие **задачи:**

1. Определить понятие “речевой акт приказа”.

2. Исследовать категорию национальной специфики выражения приказа и ее проявление в речи.

3. Описать лексико-грамматическую структуру речевого акта приказа.

4. Выделить специфические коммуникативные единицы и речевые формулы, характерные для речевого акта приказа.

5. Выявить особенности функционирования речевых актов приказа в художественных произведениях.

**Новизна исследования** заключается в постановке вопроса о неоднородности акта приказа, включающего в себя различные типы выражения иллокуции приказа. В проблемном плане новизна исследования связана с обоснованием разделения различных типов речевых актов приказа на основании коммуникативных целей, концепций адресата и адресанта, а также событийного содержания ситуации общения.

**Материалом для исследования** послужили художественные произведения У.С. Моэма, Д. Болдуина, М. Твена, А. К. Дойля, Э. Хемингуэя, Ф.С. Фицджеральда, У. Голдинга, С. Кинга, Энн Райс, К. Льюис, Агаты Кристи, Ч. Паланика, Ш. Бронте, Оскара Уайльда, Дж. Оруэла, П. Хайсмит, К. Льюис, П. Хайсмит, С. Ликок, Дж. Стейнбека, общим объемом 2665 страниц. В произведениях идентифицировано 143 отрезка текста, представляющих интерес с точки зрения исследуемой области.

В соответствии с поставленными задачами, в исследовании использовались следующие **методы и приемы**: описательный метод (для характеристики и оценки языковых фактов), прием лингвистического наблюдения (для выделения из художественного текста выражений, представляющих собой приказ), прием лингвистического сравнения, методика лингвистического анализа текста (для раскрытия эстетической функции речевого акта приказа), эстетический метод (для изучения речевых контекстов художественного произведения), стилистический метод (для исследования особенностей бытового общения).

**Практическое значение** работы заключается в том, что ее материалы, полученные выводы могут быть применены в практике преподавания спецкурсов. Предложенная методика описания речевого акта приказа в художественных произведениях может послужить основой при исследовании речевых актов иного типа в современном английском языке.

**Композиционно дипломное сочинение представлено** введением, двумя главами, заключением, списком литературы (66 наименований).

Во введении определена актуальность темы дипломного проекта, поставлены цели и задачи, сформулированы объект и предмет исследования, представлена структура работы.

Первая глава – теоретическая. В ней дается определение речевого акта, приводятся различные его классификации. Раскрывается понятие иллокутивного речевого акта. Рассматриваются особенности уклончивого вежливого общения, в частности, стратегия уклонения.

Вторая глава представляет собой практическое исследование. В ней представлен анализ особенностей выражения речевого акта приказа в английском языке на основе художественных произведений.

В заключении подводятся итоги проделанной работы, излагаются направления дальнейшего исследования темы.

**Глава 1. Основные положения теории речевых актов**

**1.1 Что такое речевой акт**

Речевой акт - это элементарная единица речевого общения. Он реально воплощается в речевой деятельности человека. Словосочетания и предложения, являющиеся составными частями речевого акта, получают в речи человека конкретное лексическое наполнение и становятся носителями конкретной информации.

В основе речевого акта лежит интенция говорящего, т.е. желание, для реализации которого будут предприняты определенные шаги. Интенция может быть манифестируемая (проявляемая) и латентная (скрытая). Латентная интенция, как пишет О.Г. Почепцов, лингвистическому анализу не поддается, а манифестируемая интенция может быть заданной и выводимой. Косвенные речевые акты соотносятся с выводимой интенцией. Общение на уровне выводимого смысла всегда присутствует в нормальном человеческом взаимодействии, участники общения всегда что-то домысливают. Однако мера явно выраженного и мера подразумеваемого смысла могут выходить за рамки ожиданий адресата. Многое зависит от жанра и условий общения [Почепцов 1994: 116].

Повышенное использование в речи импликатур, выводимых смыслов, отмечает В.В.Богданов, повышает статус говорящего в глазах адресата и статус адресата в собственных глазах: говорящий выглядит умным, разбирающимся в тонкостях речевого общения, и адресат понимает, что говорящий доверяет его догадливости. Общение на уровне импликатур - это более престижный вид вербальной коммуникации, поэтому он широко используется среди образованной части населения, поскольку для понимания многих импликатур адресат должен располагать соответствующим уровнем интеллектуального развития [Богданов 1983: 117].

Речевая стратегия намека заключается не только в повышении уровня общения. Намек дает возможность говорящему сохранить лицо в случае просьбы, высказать просьбу и вроде бы не высказать ее. Возможны три типовых реакции партнера на просьбу, сделанную в виде намека:

 1) получатель речи не поймет намека, но по собственной инициативе сделает то, что входило в намерения отправителя речи;

2) получатель речи может сделать вид, что не понял намека;

3) получатель речи может показать, что он понял намек, но при этом он рискует, поскольку отправитель речи вправе сказать, что никакого второго смысла у высказывания не было.

Подобная стратегия вуалирования просьбы связана со статусной неуверенностью говорящего, с переживанием неопределенности и обостренным вниманием к соблюдению дистанции: просьба в виде намека говорит о том, что говорящий не хочет попасть в зависимость от адресата. Часто в таких случаях говорящий страхуется и комментирует свое высказывание, замечая, что он ни на что не намекает, что его слова не надо понимать как просьбу, и партнер должен, так или иначе прореагировать на заранее дезавуируемую информацию. Получатель речи вынужден в такой ситуации продемонстрировать коммуникативную инициативу и предложить собеседнику то, о чем собеседник вроде бы не собирался просить [Лекант 200: 64].

Теория речевых актов позволяет выделить характеристики ситуаций общения: информативность/ неинформативность, официальность/ неофициальность общения, зависимость/ независимость автора от адресата и наоборот, постоянный/ переменный статус говорящего и адресата, констативная/ перформативная ситуация, эксплицитная/ имплицитная перформативность, эмоциональное/ рациональное воздействие на адресата и др.

Речевые акты имеют полевое строение, существуют прототипные речевые акты приказа, просьбы, извинения и более сложные "размытые" речевые акты, которые с известными оговорками можно отнести к той или иной группе. Так, ядро императивов составляют приказы (волюнтативные императивы), основанные на узаконенной социальной власти. Следующий слой императивов составляют неволюнтативные императивы - советы, инструкции, рецепты, предупреждения. Еще дальше от системообразующего ядра императивов находятся предложения, в которых оговариваются условия осуществления действия, и, наконец, выделяются параимперативы, включающие обещания и клятвы, планы и схемы, намерения и желания [Кобозева 1986: 88].

**1.2 Классификация речевых актов**

Речевые акты выделяются и изучаются как со стороны дедуктивного моделирования, так и со стороны индуктивно-эмпирического описания. В первом случае строится схема отношений между коммуникантами. Например, речевые акты делятся на информативные и неинформативные и далее - информативные констативные и информативные неконстативные. Во втором случае проводится сплошная словарная и текстовая выборка глаголов поведения и общения или описательных коррелятов речевых действий. Например, речевые акты похвалы, самопохвалы и лести, будучи принципиально имплицитными, в значительной мере определяются путем анализа паралингвистических средств выражения. Глаголы речи делятся на глаголы сообщения, общения и речевого воздействия. В свою очередь глаголы воздействия подразделяются на глаголы побуждения (совет, наставление, просьба, приказ и др.) и глаголы эмоционального воздействия (насмешка, ирония, упрек, брань, похвала, лесть) [Лекант 2001: 70].

Выделяются два полярных подхода к классификации речевых актов. Т.Балльмер и В.Бренненштуль считают, что классификация речевых актов строится на основании глаголов, называющих соответствующие речевые акты. В работе немецких исследователей 4800 глаголов речевых актов группируются под рубриками четырех видов речевой деятельности - экспрессия, обращение, интеракция, дискурс. По мнению Й.Майбауэра, семантический анализ глаголов речевых актов и классификация самих речевых актов совершенно независимы друг от друга. Э.Вайганд занимает промежуточную позицию, полагая, что названные подходы не тождественны, но и не изолированы друг от друга. Отождествление приведенных подходов объясняется индуктивно-эмпирическим описанием, а выделение специфического речеактового подхода, не сводимого к классификации глаголов речевых актов, - дедуктивным моделированием объекта. Пересечение различных классификационных аспектов позволяет выделить три области описания: 1) речевые акты, имеющие глагольные корреляты-названия, 2) речевые акты, не имеющие особых глагольных коррелятов-названий и обозначаемые развернутыми описаниями, 3) поведенческие акты, имеющие глагольные корреляты-названия и выходящие за пределы собственно речевых актов. Слова с признаком социального статуса человека в значении относятся к поведенческим актам, отраженным в лексической семантике, а поведенческие акты включают речевые акты [Карасик 1983: 76].

Условия, соблюдение которых необходимо для признания речевого акта уместным, называются условиями успешности речевого акта. Так, если мать говорит сыну: *Садись за уроки!*, то она тем самым совершает речевой акт, цель которого - побудить адресата совершить действие, обозначенное в используемом для достижения этой цели высказывании. Если уроки еще не сделаны, если сын в состоянии их делать и если это не является обязанностью, которую он обычно выполняет без всяких напоминаний, то данный речевой акт признается уместным, и в этом, коммуникативном, смысле - успешным. При несоблюдении хотя бы одного из перечисленных условий (уроки уже сделаны, или сын лежит в постели с высокой температурой, или сам, как обычно, собирался садиться за уроки), уместность речевого акта матери может быть поставлена под сомнение, и из-за этого он может потерпеть коммуникативную неудачу. Но даже при соблюдении всех условий, обеспечивающих уместность речевого акта, результат, к которому он приведет, может соответствовать или не соответствовать поставленной говорящим цели. Так, в нашем примере результатом речевого акта матери может быть, как согласие сына выполнить указанное действие, так и отказ выполнять его. Отказ при этом может быть как мотивированным (например, желанием досмотреть любимую телепередачу или тем, что уроков не задано), так и немотивированным.

Итак, речевой акт - явление достаточно сложное. В теории речевых актов он понимается как трехуровневое образование. В связи с этим выделяются три вида речевого акта. Классификацией речевых актов занимаются такие лингвисты, как Д. Остин, Дж. Серль и Д. Вандервекон [Серль 1986: 24].

1. Во-первых, речевой акт можно рассматривать как собственно говорение чего-либо. Рассматриваемый в этом аспекте, речевой акт выступает как локутивный акт (от латинского *locutio* “говорение”). Локутивный акт, в свою очередь, представляет собой сложную структуру, поскольку включает в себя и произнесение звуков (акт фонации), и употребление слов, и связывание их по правилам грамматики, и обозначение с их помощью тех или иных объектов (акт референции), и приписывание этим объектам тех или иных свойств и отношений (акт предикации). Лингвистика на протяжении длительного времени была сосредоточена на изучении именно локутивного аспекта речевого акта. Рассматривая высказывания безотносительно к той коммуникативной ситуации, в которой они были употреблены, фонетика описывала их звуковую сторону, лексикология - их словарный состав, синтаксис - правила соединения слов в предложении, семантика же давала этому предложению интерпретацию, сводя ее к объективному, т.е. лишенному истинностной оценки, содержанию выражаемого предложением суждения, иначе говоря, к выражаемому с помощью предложения пропозициональному содержанию, или пропозиции. Таким образом, локутивный акт – это речевой акт, рассматриваемый в отношении к используемым в его ходе языковым средствам.

2. Однако человек, как правило, говорит не ради самого процесса говорения: не для того, чтобы насладиться звуками собственного голоса, не для того, чтобы составить из слов предложение и даже не просто для того, чтобы упомянуть в предложении какие-то объекты и приписать им те или иные свойства, отражая тем самым некоторое положение дел в мире. В процессе говорения (по-латински *in locutio*) человек одновременно совершает еще и некоторое действие, имеющее какую-то внеязыковую цель: он спрашивает или отвечает, информирует, уверяет или предупреждает, назначает кого-то кем-то, критикует кого-то за что-то и т.п. Речевой акт, рассматриваемый с точки зрения его внеязыковой цели, выступает как иллокутивный акт. Интегральная, т.е. обобщенная и целостная характеристика высказывания как средства осуществления иллокутивного акта называется иллокутивной функцией, или иллокутивной силой высказывания.

Препарируя содержание высказывания на иллокутивном уровне анализа речевого акта, в этом содержании выделяют две основных составляющих: иллокутивную функцию (F) и пропозицию (P), обобщенно представляя его в виде формулы F(P). Так, содержание высказывания в рассмотренном выше примере раскладывается на пропозициональную часть ‘*ты садишься за уроки’* (со снятой утвердительностью, т.е. без истинностной оценки) и иллокутивную функцию ‘побуждение’. Вопрос, выражаемый с помощью предложения *Ты садишься за уроки?,* имеет то же самое пропозициональное содержание, но другую иллокутивную функцию - функцию вопроса; смысл высказывания *Я обещаю сесть за уроки* в типичной ситуации его употребления состоит из пропозиции ‘*я сяду за уроки’* и иллокутивной функции ‘обещание’; смысл высказывания *Он обещает сесть* *за уроки* в типичной ситуации его употребления складывается из пропозиции ‘*он обещает сесть за уроки’* и иллокутивной функции ‘сообщение’. Обобщая вышесказанное, иллокутивный акт – это речевой акт, рассматриваемый в отношении к заявленной цели высказывания и некоторым условиям его осуществления.

3. Наконец, посредством говорения (по-латински *per locutio*) человек достигает определенных результатов, производя те или иные изменения в окружающей его действительности, в частности и, прежде всего - в сознании своего собеседника, причем полученный результат речевого действия может соответствовать или не соответствовать той внеречевой цели, для достижения которой он был предназначен говорящим. Речевой акт, рассматриваемый в аспекте его реальных последствий, выступает как перлокутивный акт. Так, в нашем примере высказывание матери могло, например, отвлечь сына от компьютерной игры и по этой причине вызвать у него недовольство или же удивить его (если мать уже проверила выученные им уроки, но по рассеянности успела об этом забыть) или как-то иначе воздействовать на его психику. Таким образом, перлокутивный акт – речевой акт, рассматриваемый в отношении к результатам высказывания. Перлокутивный акт и соответствующее ему понятие перлокутивного эффекта - это тот аспект речевой деятельности, которым издавна занималась риторика, изучая оптимальные способы воздействия речи на мысли и чувства аудитории.

**1.3 Основные положения теории иллокутивных речевых актов**

Центральное место в исследованиях теории речевых актов занимает иллокутивный акт.

Впервые ввел понятие иллокуции Д. Остин, вслед за которым лингвист выделил четыре основных признака иллокуции [Остин 1986: 17]

1. Иллокутивный акт должен обладать целенаправленностью, коммуникативным намерением, т.е. при произношении иллокутивного акта говорящий намерен достигнуть какой-то определенной цели. Это основной признак иллокутивного акта наличие так называемой коммуникативной цели.

2. Локутивный акт – это акт произнесения чего-либо, а иллокутивный акт – акт, который происходит при произнесении чего-либо.

3. Иллокутивное высказывание может обладать эксплицитным перформативом.

4. Иллокутивный акт осуществляется согласно какой-либо конвенции, т.е. взаимному согласию собеседников, заранее предполагающему наличие определенных целей у коммуникантов, с учетом того, что коммуникативная цель каждого из них не помешает реализовать коммуникативное намерение собеседника.

Научные исследования теории речевых актов базируются на понятии «иллокутивная сила» высказывания или «иллокутивная семантика».

Иллокутивная сила – это тип речевого акта, который говорящий имеет намерение совершить в момент произнесения высказывания: приказ, вопрос, просьбу, утверждение, обещание и т.д. Однако в понимании Дж.Остина и Дж.Р.Сёрля иллокутивная сила (активный, субъективный аспект значения) не является каким-либо описанием внутреннего мира говорящего. Иллокутивная сила уже не является представлением действительности или описанием внутреннего мира говорящего, она лишь создаёт акт, который говорящий осуществляет в момент произнесения высказывания. Таким образом, в философии речевых актов Дж.Остина и Дж.Р.Сёрля субъективный аспект теряет свой информативный характер. Однако в высказывании сохраняется пропозициональное содержание, которое представляет собой объективное описание окружающего нас мира, которое может быть истинным или ложным [Серль 1986: 33].

Сёрль также ввел новое понятие – иллокулятивная цель – это установка на определенную ответную реакцию адреса, которая сообщается ему в высказывании. Выделяют пять типов иллокутивных целей и определяют их следующим образом:

1. Ассептивная цель – намерение говорящего сообщить, как обстоят дела, констатировать какой-либо факт без желания оказать какое-либо воздействие на собеседника, кроме как донести до его сведения реальное состояние событий.

2. Комиссивная цель – намерение говорящего взять на себя какое-либо обязательство выполнить определенное действие, т.е. говорящий принимает обязательства реализовать серию действий, представленную содержанием высказывания.

3. Директивная цель – намерение говорящего попытаться заставить кого-либо сделать что-либо говорящий старается побудить слушающего реализовать серию действий, представленных данным содержанием.

В данном типе возложено выделение двух видов интенции: а) директивная цель; б) оптативная цель. Осуществление речевых актов с оптативной целью (совет, просьба) происходит в более смягченных и вежливых тонах, тогда как осуществление речевых с директивной целью (приказ) предлагает более настойчивые, требовательные ноты.

4. Декларативная цель – намерение говорящего изменить окружающую действительность путем произнесения определенного высказывания, т.е. говорящий приводит те или иные доводы в пользу положения дел, представленного содержанием высказывания.

5. Экспрессивное намерение заключается в том, что говорящий желает выразить какие-либо чувства или некие психологические установки относительно фактов, которые составляют содержание высказывания. [Серль 1986: 38]

Сёрль показал, что иллокутивные акты с одним и тем же содержанием могут иметь совершенно различные иллокутивные цели, например:

1. Джон выйдет из комнаты?
2. Джон выйдет из комнаты.
3. Джон, выйди из комнаты!
4. Вышел бы Джон из комнаты.
5. Если Джон выйдет из комнаты, я тоже выйду.

Первое предложение является вопросом, второе утверждением о будущем, третье просьбой или приказом, четвертое выражением желания, а пятое – намерение. Поэтому Остин и Сёрль признавали, что для того, чтобы понять, с какой целью употребляется высказывание, может быть использована пунктуация, ударение, интонационный контур, а также контекст [Серль 1998: 180].

Иллокутивные акты различаются между собой не только по своей цели, но и по ряду других признаков. Базу универсальной классификации иллокутивных актов, построенной Сёрлем составляет группа признаков, которые сам автор называет “направлениями различий между иллокутивными актами”. Наиболее существенными из них являются:

* цель (например, для сообщения - отразить положение дел в мире, для приказа - побудить адресата к действию, для обещания - принять на себя обязательство, для поздравления - выразить определенную эмоцию говорящего);
* направление соответствия между выказыванием и действительностью (например, в случае сообщения высказывание приводится в соответствие с действительностью, в случае приказа, напротив, действительность должна быть приведена в соответствие с высказыванием);
* внутреннее состояние говорящего (например, при утверждении - наличие у него соответствующего мнения, при обещании - намерения, при просьбе - желания, при благодарении - чувства благодарности);
* особенности пропозиционального содержания речевого акта (например, у предсказания содержание пропозиции относится к будущему времени, а у донесения - к настоящему или прошедшему; у обещания субъектом пропозиции является говорящий, а у просьбы - слушающий);
* связь речевого акта с внеязыковыми установлениями или институтами (например, речевой акт назначения кого-либо своим заместителем, обычно оформляемый в виде документа, предполагает существование некоторой организации, в рамках которой говорящий должен быть наделен соответствующими полномочиями, частью которых он с помощью данного речевой акта наделяет другого члена данной организации; ср. с похожими по параметру цели, но институционально не регламентированными случаями, когда мы просим кого-нибудь заменять нас - выступать нашим “заместителем” - в какой-либо неофициальной роли: навещать вместо нас нашего родственника в больнице, ходить вместо нас на родительское собрание в школу и т.п.) [Серль 1998: 183].

 С учетом данных параметров все множество иллокутивных актов было разделено Сёрлем на пять основных классов.

1. Репрезентативы, ориентированные от действительности к высказыванию, имеют целью отразить положение дел в мире, предполагают наличие у говорящего соответствующего мнения, и их пропозициональное содержание ничем не ограничено. Примеры репрезентативов: сообщение (ср. *Экзамен по химии назначен на 2 июня*), осуждение (ср. *Вы поступаете неправильно*), прогнозирование (ср. *Этот конфликт перерастет в полномасштабную войну*), квалификация (ср. *Такие действия являются грубым нарушением устава*), признание (ср. *Я тебя все это время обманывал*), описание (ср. *Дом расположен на вершине холма и окружен великолепным садом*).
2. Директивы, с ориентацией от высказывания к действительности, имеют целью побудить адресата делать / не делать что-либо, предполагают наличие у говорящего соответствующего желания, а их пропозициональное содержание всегда состоит в том, что адресат совершит / не совершит некоторое действие в будущем. К этому классу относятся просьбы, запреты, советы, инструкции, призывы и другие виды побудительных речевых актов.
3. Комиссивы, ориентированные, как и директивы, от высказывания к действительности, используются говорящим с целью связать себя обязательством делать / не делать что-либо, предполагают наличие у него соответствующего намерения, и их пропозиция всегда имеет своим субъектом именно говорящего. Примеры комиссивов: обещание, клятва, гарантирование.
4. Экспрессивы имеют своей целью выразить определенное психологическое состояние говорящего (чувство благодарности, сожаления, радости и т.п.) в качестве реакции на положение дел, определяемое в рамках пропозиции. Направление соответствия между выказыванием и действительностью для них не существенно, поскольку положение дел, служащее поводом для экспрессива (то, с чем мы поздравляем, за что благодарим или извиняемся и т.п.), составляет не основное содержание, а предпосылку такого речевого акта - его пресуппозицию. Пропозиональное содержание экспрессива приписывает некоторый предикат субъекту, которым может быть либо говорящий (так, когда мы говорим *Простите за опоздание!*, то речь идет о нашем собственном опоздании), либо слушающий (так, когда мы говорим *Большое спасибо за помощь!,* то имеем в виду действие, совершенное адресатом высказывания). Для экспрессивов особенно характерны фразеологизированные средства выражения - речевые клише, специфичные для каждого языка, ср. русское *Извините!* - форму повелительного наклонения глагола извинять (или не рекомендуемое правилами речевого этикета *Извиняюсь!* - форму изъявительного наклонения возвратного глагола извиняться) с его английским эквивалентом *Sorry!*, по форме - прилагательным со значением ‘огорченный’, или английское *Thanks* (букв. ‘благодарности’) и функционально эквивалентную русскую идиому Спасибо, этимологически восходящую к пожеланию “*Спаси [тебя/вас] Бог*!”.
5. Пятый иллокутивный класс - декларации - отличается от остальных четырех по параметру связи с внеязыковыми институтами и вытекающей из этого факта спецификой соответствия между высказыванием и действительностью: объявляя (декларируя) некоторое положение дел существующим, речевой акт декларации тем самым и делает его существующим в реальном мире. Примерами деклараций являются назначение на пост, объявление войны или перемирия, отлучение от церкви, посвящение в рыцари, прием в партию, присвоение звания человеку или имени учреждению и т.п.

**1.4 Косвенные речевые акты**

Помимо прямых речевых актов, то есть таких, в которых имеет место соответствие между выражаемым содержанием и воплощающей его языковой формой, выделяются косвенные речевые акты. Косвенные речевые акты проявляются как рассогласование между значением и смыслом высказывания, между выраженным и подразумеваемым содержанием, между собственным и контекстуально-обусловленным (ситуативно-обусловленным) значением. Косвенные речевые акты можно рассматривать как особую речевую стратегию, которая заключается в том, что производимый иллокутивный речевой акт предназначен для выполнения вспомогательной роли в процессе осуществления другого иллокутивного акта.

Широкое использование косвенных речевых актов объясняется, прежде всего, стремлением говорящего снизить категоричность высказывания. Особенно это важно в тех случаях, когда прямые речевые акты звучат недостаточно корректно, в то время как косвенные обеспечивают возможность дальнейшего речевого и неречевого сотрудничества коммуникантов. При этом рассогласование может варьировать в определенных пределах: приказ может быть выражен в виде просьбы, совета, вопроса или констатации, но маловероятен в виде комплимента.

Как свидетельствует фактический материал, достаточно большим потенциалом к созданию косвенных речевых актов обладает повествовательное предложение. В случае использования как прямого речевого акта его иллокутивная цель заключается в сообщении, констатации определенного факта. Как косвенный речевой акт оно может выступать, во-первых, в функции директивного речевого акта, то есть выражать побуждение.

Повествовательное высказывание может выражать следующие виды побуждения:

а) совет: *I really think that you should nay him for wages and turn him off.*

б) просьбу: *I would be glad to know it from you. We have such a parcel of servants.*

в) команду, приказ: *So my Constance all must be completed before he arrives.*

г) предложение: *I will save you the trouble. You can tell him that it was my guilt; then there will be no difficulty.*

Повествовательное предложение может также использоваться для выражения таких периферийных разновидностей побуждения как упрек, предупреждение, угроза, убеждение.

Еще одна функция повествовательного предложения – это выражение обещания, которое входит в группу комиссивов: *I promise you I shall make devilish work tonight in the larder.*

 Повествовательное предложение в роли косвенного речевого акта может также выступать средством запроса информации, то есть. выполнять функцию вопросительного предложения: *I wonder what you could mean by sending me so valuable a thing as a casket to keep for him.*

Наконец, утвердительные по форме предложения могут выполнять функцию отрицательного высказывания: *Sir, ask me no questions I say ask me no questions. I will be damned if I answer them. (I won’t answer them)*

Главным мотивом использования косвенных речевых актов во всех описанных выше случаях является принцип вежливости, который как отмечает Г. Грайс, зачастую играет решающую роль в формировании высказывания и в отборе языковых форм выражения коммуникативной цели. Вежливость выступает как принцип социального взаимодействия, в основе которого лежит уважение к личности партнера [Грайс 1985: 48].

**1.5 Стратегии уклонения**

Одним из способов реализации принципа вежливости является стратегия уклонения. Последняя предполагает использование определенного набора структур – *softening devices*, смягчающих резкость высказывания и делающих его менее прямолинейным.

Смягчение утверждений является одним из непременных условий уклончивого вежливого общения: высказываемое мнение или критическое замечание, выражаемое отношение или совет, которые иначе могут прозвучать слишком категорично или показаться чересчур назидательными, необходимо облечь в соответствующую оболочку, чтобы не обидеть собеседника.

Пассивный залог, часто встречающийся в инструкциях, приказах и запретах, реализует тактику уклонения, позволяя вывести адресата из ситуации, представляя ожидаемое от него действие не как его прямую обязанность, а как общепринятое правило, необходимость выполнения которого очевидна для законопослушных британцев и американцев. Такая форма позволяет избежать непосредственного давления и соблюсти приличия:

Ср.: Косвенный речевой акт: *English is spoken here.*

Прямой речевой акт: *Don’t speak Russian.*

Пассивный залог (например, в конструкциях с to be supposed to) также нередко используется для смягчения категоричности запретов и приказов:

Ср.: *You are not supposed to use dictionaries. – Don’t use dictionaries.*

Способы смягчения категоричности побудительных высказываний в английском языке достаточно широко освещены в специальной литературе, поэтому представляется целесообразным ограничить круг примеров теми типами вопросительных конструкций, в которых наиболее ярко реализуется рассматриваемая стратегия. В качестве обобщения следует указать, что форма вопроса является для английских директивных и реквестивных высказываний более распространенной и предпочтительной, нежели императивная (в отличие от русских), поскольку очевидно, что именно в таких высказываниях заложена потенциальная угроза, связанная с возможностью покушения на личное время и свободу действий. При этом в традициях англо – американской культуры, с ее акцентом на необходимости соблюдения закона и порядка, не принято ставить под сомнение кажущуюся неимперативность общепринятых правил, тогда как для россиян право выбора (оставленное пусть чисто формально) может служить предлогом необязательности подчинения, и только прямое (вербальное) давление нередко является ключом к пониманию серьезности намерения говорящего.

В английском языке для смягчения приказаний и утверждений широко используются *why-questions* и *yes/no questions* (общие). *Why-questions* употребляются в отрицательной форме, что помогает придать назидательно звучащему совету или предложению ненавязчиво-убедительную форму: Почему бы вам не…?

Ср.: *You must show it to a specialist. – Why don’t you show it to a specialist?*

В сфере различий в способах оформления русских и английских директивных высказываний показательны результаты одного американского исследования. Его автора более всего удивила распространенность в российской школьной аудитории так называемых “совместных директив” и серий императивов, которые без каких-либо дополнительных показателей вежливого или смягчающего тона воспринимались как нейтральные. (Примером первых могут служить высказывания типа “итак, мы с вами сейчас переходим к грамматике и сделаем несколько упражнений”, а вторых – “теперь прочитайте, прочитайте внимательно… и отложите книги”.) По контрасту, работа в американской, особенно детской, аудитории опирается на стратегию “намека”, с характерными для нее тактиками “уговора” (целью которого является достижение своего рода компромисса путем “смены направлений” и “установления сделок”) и “цепи инструкций”, например: *If you don’t understand, please raise your hand, and I’ll be around to help (imbedded imperatives); Why don’t you finish your essay first and then you can turn to the new text? (imbedded hints),* предполагающие медленно прогрессирующий переход от косвенных к более прямым директивным формам.

Представляется также, что достаточно часто наблюдаемое усиление русских директивных высказываний (типа прошу вас, прекратите немедленно; это надо обязательно обсудить; ты непременно должен зайти к нам пообедать и т.п.) является в первых случаях апелляцией к чувству долга, напоминанием о моральной ответственности, а в случае приглашения свидетельствует о большей степени искренности намерения. В традициях русской коммуникативной культуры не принято камуфлировать откровенность волеизъявления (как это обычно делается в англоязычной коммуникации в случаях смягчения прагматического значения “я хочу, чтобы ты это сделал”), - русское “надо” является своего рода “моральным” регулятором, не всегда и необязательно требующим специальных оговорок.

Очевидно, что смягчению подлежат и сами вопросы, широко распространенные в побудительных речевых актах, особенно касающиеся наведения справок, получения информации личного характера, просьб и прочее, которые иначе звучат достаточно прямолинейно и бесцеремонно. Техника, используемая для дополнительного смягчения вопросительных высказываний такого рода, опирается на вопросы “декларативные” (*statement-questions*) и разделительные (*tag-questions*). “Декларативные” вопросы, не трансформируя грамматическую форму утверждения, придают ему вопросительно-вежливое звучание. В зависимости от ситуации, особенно когда приходится выступать в роли просителя, им можно придать оттенок безнадежности, чтобы вероятный отказ просто как бы подтверждал ваши худшие ожидания – такую тактику британские ученые Левинсон и Браун называют “будьте пессимистом”. Для этой цели подходит как утвердительная, так и отрицательная форма вопроса (*unhopeful statements)*.

Ср.: *Could you find anyone to help us with this task? – I don’t suppose you’d find anyone to help us with this task? / I suppose you wouldn’t be able to find anyone to help us with this task?* [Кузьменкова 2005: 43].

Модальные глаголы в конструкциях с if также используются в качестве формул вежливого вопроса, предложения, совета, приказа:

*I wonder if you might be interested in… / could possibly…/ would like to…?*

*If I were you I’d…; It would be better if…; If you would…*

*You might see if (professor Smith is free this afternoon)* и т.д.

Глаголы *could* и *might* (более вежливые, чем *can* и *may*) часто употребляются, когда необходимо спросить разрешения или высказать предложение; наиболее тактично такие вопросы звучат в конструкциях с *if,* потому что заранее предполагают – хоть и чисто формально – потенциальную возможность выбора – согласиться или отклонить предлагаемое.

*Could I ask you something if you’re not too busy? I wonder if I might have some more tea?*

Условные предложения такого рода могут быть очень удобны для просящего или предлагающего, поскольку позволяют сформулировать вопрос в достаточной мере уклончиво, чтобы возможный отказ не прозвучал грубо, а предлагаемая помощь или услуга не были навязчивы:

*It would be really nice if you could, but don’t worry if you don’t have time…; I could go and see him if that would help.*

Рекомендации и пожелания, вопросы личного характера и отказы в просьбах также звучат более тактично в условном наклонении:

*I’d rather you…; I wish you would…; I’d rather not answer that if you don’t mind; I’d really like to say yes/ help, but…* и др.

Следует отметить, что конструкции с *could* и *would* нередко переводятся дословно при помощи оборотов с *бы* или *ли* (*не могли бы вы, не угодно ли вам*). Возникающий эффект повышенной формальности, например, при переводе типичных для английского урока формул побуждения, таких, как *Would you like to read it, Jane?* Производит весьма странное впечатление. Более корректным представляется подбор современных речевых формул, передающих прагматическое значение высказывания в зависимости от контекста (*Джейн, прочти(те) это, пожалуйста*). Вежливая просьба в подобных случаях вполне адекватно передается повелительным наклонением, смягченным модификатором “пожалуйста”, роль которого можно трактовать по аналогии с *could* и *would,* что еще раз свидетельствует о различии способов выражения побуждения в русском и английском языках. [Кузьменкова 2005: 59].

**1.6 Другие наиболее распространенные речевые акты**

Помимо прямых и косвенных выделяются системные речевые акты. Для понимания системного речевого акта недостаточно включиться в контекст ситуации, необходимо включение в контекст определенного коммуникативного стиля, характерного для той или иной цивилизации и эпохи. Системный речевой акт представляет собой культурно обусловленное явление, для интерпретации которого необходима значительная информация. Таковы ритуальные формулы. Примером подобных формул являются выражения, которыми открывались собрания, посвященные критике ревизионизма в период "культурной революции" в Китае: "Восточный ветер мощно дует, все больше новостей о победе", "Без разрушения нет созидания", "Друг есть друг, враг есть враг, и нужно четко их различать". После таких фраз начиналась критика в адрес конкретного человека, обвиняемого в ревизионизме, затем обвиняемый долго перечислял свои заблуждения и ошибки и просил товарищей критикой помочь ему. Сложились формулы завершения речи: "Прошу покритиковать и помочь", "Приветствую критику" [Карасик 1983: 80].

Также к наиболее распространенным относятся контактоустанавливающие речевые акты. В контактоустанавливающих (или сигнальных) речевых актах обмен репликами не носит информативного характера, а служит для установления контакта или обозначения социальных отношений между собеседниками. К контактоустанавливающим речевым актам относятся некоторые формулы речевого этикета, разговоры о здоровье, погоде, вопросы об очевидном или уже известном, риторические вопросы – те разговоры “ни о чем”, которые не рождаются из ситуации общения, а сами ее создают. Эта ситуация заключается в самом факте общения, в тех особых чувствах и социальных отношениях, которые связывают участников общения. В таких речевых актах недостаток информации восполняется на эмоционально-оценочном уровне, когда языковые средства используются в их несобственном значении. Лингвистической особенностью таких речевых актов является использование речевых клише: *“How are you?” – “I’m fine”; “It’s cold today, isn’t it?” – “It really I”.*

Эмоционально-оценочные речевые акты также широко распространены. Они актуализируют оценку события, а не информацию о нем. Подобные речевые акты отображают психическое эмоциональное состояние собеседников. Прагматические функции таких речевых актов – мобилизующая (“настройка” языкового сознания на успешное выполнение задачи общения) и компенсирующая (принятие решения при недостатке информации за счет определенного эмоционального состояния). Для эмоционально-оценочных высказываний характерна актуализация экспрессивных средств языка: фонетических, морфологических, лексических и синтаксических.

**1.7 Особенности некоторых речевых актов**

В исследовательском ракурсе речевой акт просьбы разворачивается как трехчастное образование: 1) привлечение внимания, 2) вспомогательные ходы и 3) собственно просьба. Вспомогательные ходы включают поддержание контакта ("*Вы сейчас очень заняты* ?"), просьбу о просьбе ("*Не могли бы Вы мне помочь* ?"), обоснование просьбы ("*Я пропустил занятия вчера, нельзя ли мне взять у Вас до завтра текст лекции* ?"), обещания или угрозы ("*Я завтра же верну разработку"* или *"Иначе мне придется обратиться к другому преподавателю"*).

Речевой акт извинения интересен тем, что человек, совершивший проступок и признающийся в своей вине, как бы играет две роли одновременно: виноватого и осуждающего самого себя. В речевом акте извинения выделяются пять типовых компонентов: 1) выражение огорчения, 2) признание своей вины, 3) самоосуждение, 4) обещание исправиться, 5) предложение компенсировать ущерб. В иной трактовке компоненты извинения выглядят как 1) собственно извинение, 2) объяснение причины, 3) признание ответственности, 4) предложение компенсировать ущерб, 5) обещание исправиться. Чем больше дистанция между участниками общения, тем более вероятно использование развернутой схемы извинения с приведением причин, признанием ответственности и - в определенных обстоятельствах - обещанием вести себя лучше. Предложение компенсировать ущерб, однако, нейтрализует статусное различие.

Интересен речевой акт совета: тот, кто советует, ситуативно наделен статусом вышестоящего; тот, кому дается совет, находится в затруднительном положении; советующий выражает положительное отношение к тому, кто нуждается в совете. Пересечение названных условий речевого акта совета заставляет говорящего избегать категоричности в суждениях, подчеркивать свою субъективную, личную точку зрения и общаться с партнером как бы на равных, намеренно игнорируя статусное различие. Тот, к кому обращен совет, вынужден примириться с ролью нижестоящего, обязан согласиться с констатирующей частью совета (т.е. признать долю своей вины или неумения справиться с обстоятельствами) и должен прореагировать на рекомендательную часть совета.

**1.8 Ориентация высказываний на лицо в косвенных побудительных речевых актах**

Ориентация реплик на лицо, или личная локализация (адресованность) высказывания, является одним из основных формализаторов речевого поведения. С помощью личной локализации кодируется информация о говорящем и адресате высказывания: его половой принадлежности, социальном статусе, социальных отношениях, дистанции между собеседниками. К языковым элементам, управляющим личной локализацией высказывания, относится система личных местоимений. Сравним ориентацию на лицо в двух языках.

|  |  |
| --- | --- |
| АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК | РУССКИЙ ЯЗЫК |
| 1. Побуждение или просьба не могут быть реализованы без употребления местоимений 1-го или 2-го л.:
2. ориентация на 1-е л.: *I’m thirsty; I’d like a drink; I’d like somebody to give me a drink.*
3. ориентация на 2-е л.: *Give me a drink, please; Will you give me a drink?*
4. Просьба-расспрос очень часто формулируется с ориентацией на 1-е л.: *How can I get to the nearest metro station?,* что подчеркивает определенную дистанцию между собеседниками, нежелание англичанина, пусть формально, втягивать адресата в сферу своих проблем. Однако возможны более близкие дистанции (ориентация на 2-е л.): *Excuse me, do you know where the nearest metro station is, please? Could you tell me the way to the nearest metro station?* Здесь правила этикета требуют смягчения высказывания за счет различных модальных языковых средств, например глагола *could* или “слов вежливости” – *please, excuse me.*

3) Побудительный оборот *What about…?* с последующим герундием не содержит явной ориентации на лицо, однако личная локализация фразы, сложившаяся в ходе развития языка, предполагает обращение ко 2-му л., причем сферы 1-го и 2-го л. объединены за счет нулевого притяжательного местоимения our: *What about <our> going to the cinema tonight?* – *Пойдем вечером в кино?* | 1. Побуждение или просьба могут быть реализованы без употребления местоимений 1-го или 2-го л. с помощью:
2. глагольных односоставных простых предложений с привлечением сферы “нелица”: *<Мне> пить хочется* или *Хотелось бы попить.*
3. Вопросительных определенно-личных предложений с глаголом-сказуемым в условном наклонении и вопросительным местоимением в качестве подлежащего: *Кто бы принес попить?*
4. Неопределенно-личных предложений с нулевым подлежащим – местоимением 3-го л. мн. ч. *они* и соответствующим глаголом-сказуемым в условном наклонении: *Принесли бы <мне> попить?*

 2) Просьба-расспрос ориентируется на 2-е л. путем употребления двух- или односоставных определенно-личных предложений: *<Вы> не подскажете, как добраться до ближайшей станции метро / где находится ближайшая станция метро?* Однако дистанция ведения разговора может увеличиваться путем употребления инфинитивных вопросительных предложений, но и в этих случаях русские стараются избегать прямого упоминания местоимения 1-го л. ед. ч., употребляя его в дательном падеже (так называемое искусственное “понижение” субъекта речи): *Как <мне> добраться до ближайшей станции метро?* |

Итак, в английском языке личная локализация высказывания направлена чаще всего на 1-е л., реже – на 2-е и практически никогда – на 3-е. Для русского языка, напротив, характерна тенденция “понижения” субъекта высказывания и, следовательно, уменьшения дистанции речевого акта путем различных способов “обхода” местоимений 1-го л. и направленности высказывания на 2-е, 3-е л. или “не-лицо”. [Корчажкина 2003: 89].

**Выводы по главе 1**

Рассмотрение вопросов, связанных с особенностями теории речевых актов позволяет сформулировать некоторые выводы.

Речевой акт - это элементарная единица речевого общения. Он реально воплощается в речевой деятельности человека. Словосочетания и предложения становятся носителями конкретной информации. В основе речевого акта лежит интенция говорящего.

Речевые акты имеют полевое строение, существуют прототипные речевые акты и более сложные "размытые" речевые акты, которые с известными оговорками можно отнести к той или иной группе.

Наиболее широко в речи употребляются косвенные речевые акты. Их можно рассматривать как особую речевую стратегию, которая заключается в том, что производимый иллокутивный речевой акт предназначен для выполнения вспомогательной роли в процессе осуществления другого иллокутивного акта.

Широкое использование косвенных речевых актов объясняется, прежде всего, стремлением говорящего снизить категоричность высказывания. Ярким этому примером выступает стратегия уклонения – один из способов реализации принципа вежливости. Смягчение утверждений является одним из непременных условий уклончивого вежливого общения.

Помимо косвенных речевых актов к наиболее распространенным относятся системные, контактоустанавливающие, эмоционально-оценочные речевые акты.

Согласно одной из классификаций, речевые акты делятся на локутивные, иллокутивные и перлокутивные. Центральное место в исследованиях теории речевых актов занимает иллокутивный акт. Научные исследования теории речевых актов базируются на понятии “иллокутивная сила” и “иллокутивная цель”. Иллокутивные акты делятся на репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларации.

Одним из основных формализаторов речевого поведения является ориентация реплик на лицо, или личная локализация (адресованность) высказывания. В английском языке личная локализация высказывания направлена чаще всего на 1-е л., реже – на 2-е и практически никогда – на 3-е.

**Глава 2 Способы выражения речевого акта приказа в английском языке**

Приказ (*order*) в английском языке может иметь несколько схожих значений: *dictate* - приказ, которому должны подчиняться; *directive* - общие инструкции, изданные властью; *instructions* - утверждение, с помощью которого человек узнаёт, что от него требуют; *regulation* - официальное правило; *request* -просьба о чём-либо, особенно вежливая.

Повелительное наклонение глагола (императив) - это ирреальное по своему значению глагольное наклонение, выражающее волеизъявление. Ирреальность семантики императива связана с тем, что говорящий, отдавая приказ, высказывая просьбу или пожелание, отнюдь не уверен в исполнении своего волеизъявления: реализация действия, о котором идёт речь, возможна, но отнюдь не обязательна. Императив не изменяется по временам, что связано с его ирреальной семантикой.

В большинстве случаев приказ выражается в побудительных предложениях с помощью глаголов в повелительном наклонении. Побудительные предложения выражают различные волеизъявления и побуждения к действию. Они могут варьироваться от простой формы повелительного наклонения до различных формул вежливости. Они адресованы собеседнику или третьему лицу.

Повелительное наклонение выражает приказание или просьбу, побуждение к действию или запрещение, которые могут быть переданы как в утвердительной, так и в отрицательной форме. Простая форма повелительного наклонения (когда просьба или приказ обращены ко второму лицу единственного и множественного числа) совпадает с формой инфинитива без частицы *to*.

|  |  |
| --- | --- |
|  *“Come on now, or you will be fit for nothing tonight.”(“Theatre” W.S.Maugham)* | Пошевеливайтесь, иначе вы не будете готовы к сегодняшнему вечеру. (“Театр” У.С. Моэм) |
| *“Speak out, man, and don’t stand staring!”; “Go back! Go straight back to London, instantly!”; “Go to your room, you two, and we shall talk further about this matter in the morning.” “Come, speak up!”; “Speak out then! What does it mean?” (“The Hound of the Baskervilles”A.C.Doyle)* | Говори, хватит глазеть! Возвращайтесь! Возвращайтесь в Лондон, немедленно! Вы двое, идите в комнату, поговорим об этом завтра утром. Ну же, говорите! Говорите! Что все это значит? (“Собака Баскервиллей” А.К. Дойль) |
| *“You've got to stop them! Beat them, burn them, break them -” (S. King “Trucks”)* | Вы должны остановить их! Бейте их, жгите их, ломайте... (“Грузовики” С. Кинг) |
| *“Use a little imagination. Remember all that pioneer shit they taught you in Boy Scouts. Remember your high school chemistry.” (Chuck Palahniuk “Fight Club”)* | Шевели мозгами. Вспомни всю эту чушь, которой тебя учили в бойскаутах. Вспомни курс химии для старших классов. (“Бойцовский клуб” Ч. Паланик) |
| *“Oh, shut up and get something to read.”(“The snows of Kilimanjaro” E.Hemingway).* | Замолчи и принеси что-нибудь почитать. (“Снега Килиманджаро” Э. Хемингуэй) |
| *“Shut up, said Al from the kitchen.” (“The Killers” E.Hemingway)* | Заткнись, крикнул Эл из кухни. (“Убийцы” Э. Хемингуэй) |
| *“Now you shut up that nonsense and climb out of this.”; “Come, now, that’s enough of that!”* *(“The Adventures of Tom Sawyer” M.Twain).* | Сейчас же прекращайте эту ерунду и вылезайте оттуда. Достаточно, сейчас же пойдемте. (“Приключения Тома Сойера” Марк Твен)  |
| *“Hold your tongue – that kind of talk can hurt me professionally…”(“Tender is the night’ F.S. Fitzgerald).* | Попридержи язык – такие разговоры могут задеть меня как профессионала… (“Ночь нежна” Ф. Фицджеральд) |
| *“Shut up! Wait! Listen!”; “Stand out of the light.”; “Give me a drink. All sit down.”; “I’m a chief. Now you run after food.” (W. Golding “Lord of the flies”).* | Замолчите! Постойте! Слушайте! Отойди от огня. Принеси мне попить. Все сядьте. Я главный. Сейчас вы пойдете за едой. (“Повелитель мух” У. Голдинг) |

В данных примерах речевой акт приказа выражен эксплицитно. Директивная цель говорящего выступает более ярко в предложении “*Go back! Go straight back to London, instantly!”*. Повелительное наклонение здесь усиливается повтором, а также употреблением эмоционально окрашенного *instantly*. Также иллокуцию приказа подчеркивают сленговые слова *shut up, pioneer shit, hold your tongue*.

|  |  |
| --- | --- |
| *“John, she said, pick up your father’s lunchbox like a good boy.”(“The Rockpile” J. Baldwin)* | Джон, сказала она, будь хорошим мальчиком, принеси коробку с завтраком твоего отца. (“Скала” Дж. Болдуин) |
| *“Ring up the laboratory and ask if Walter is there.”(“The Painted Veil” W.S. Maugham)* | Позвони в лабораторию и спроси, там ли Уолтер. (“Разрисованный занавес” У.С. Моэм) |
| *“Molo, bring whiskey-soda”(“The snows of Kilimanjaro” E.Hemingway).* | Моло, принеси виски с содовой. (“Снега Килиманджаро” Э. Хемингуэй) |
| *“Go out there into the trees. Rid yourself of all the human waste in your body, and don't fall so madly in love with the night that you lose your ways” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Пойди в сад. Избавься от всего человеческого в тебе, и не влюбляйся без памяти в эту ночь, а то собьешься с пути. (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“You must go back to your own country now and come to me another day, with them, you understand.” (C.S. Lewis. “The Lion The Witch And The Wardrobe”)* | Сейчас ты должен вернуться к себе в страну и прийти ко мне в другой раз, вместе с ними, понимаешь? (“Лев, колдунья и платяной шкаф” К. Льюис) |
| *“Pull yourself together.” (Agatha Christie “The A.B.C. Murders”)* | Соберись. (“Убийства по алфавиту” Агата Кристи) |
| *“You've got to take that back.”; “You must come, Jake.” (Ernest Hemingway “The sun also rises”)**“Go and stand by the door, out of the way of the mirror and the windows.” (C. Bronte “Jane Eyre”)*  | Ты должен вернуть это. Ты должен пойти, Джейк. (“И восходит солнце” Э. Хэмингуэй) Пойди встань у дверей, подальше от окон и от зеркала. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“Don't speak to him. Pretend you have not seen him.” (“The Kite” W. S. Maugham)* | Не говорите с ним. Притворитесь, что Вы его не видели. (“Воздушный змей” У.С. Моэм) |
| *“Move your light across the window, Watson”. (“The hound of the Baskervilles”A.C.Doyle.)* | Помаячьте пламенем перед окном, Ватсон. (“Собака Баскервиллей” А.К. Дойль) |
| *“You go around on the other side of the counter with your boy friend”. (“The Killers” E.Hemingway)* | Ты со своим дружком обойди с другой стороны прилавка. (“Убийцы” Э. Хемингуэй) |
| *“Speak up just a trifle louder.”(“The Adventures of Tom Sawyer” M.Twain).* | Говорите немного громче. (“Приключения Тома Сойера” Марк Твен)  |
| *“Get your baggage in New York.”; “Control yourself, Nicole!” . (“Tender is the night’ F.S. Fitzgerald).* | Получи свой багаж в Нью-Йорке. Контролируй себя, Николь! (“Ночь нежна” Ф. Фицджеральд) |

Данные примеры представляют нейтрально выраженное коммуникативное намерение говорящего. Можно сказать, что это просьба, однако она должна быть непременно выполнена адресатом.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Oh, for God’s sake, Violet, don’t go telling everybody the idea.” (“Tender is the night’ F.S. Fitzgerald).* | Ради Бога, Вайолет, не рассказывай об этом всем подряд. (“Ночь нежна” Ф. Фицджеральд) |
| *“For Heaven's sake give me back my cigarette case.”; “For heaven's sake, don't try to be cynical.” (Oscar Wilde “The Importance of Being Earnest”)* | Ради всего святого, верните мне портсигар. Ради всего святого, не пытайтесь быть циничным. (“Как важно быть серьезным” Оскар Уайльд) |
| *“Will you walk this way, ma'am?” (C. Bronte “Jane Eyre”)*  | Прошу вас следовать за мной, сударыня. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |

Здесь иллокуция приказа снижена до оптатива, то есть просьбы или желания, с помощью употребления в речи словосочетаний *will you*… и *for God’s sake, for Heaven’s sake*.

Все вышеизложенные примеры представляют собой разнообразие способов выражения побуждения адресата к действию. Однако их все объединяет общая иллокутивная цель – желание говорящего заставить собеседника реализовать его коммуникативные намерения.

В английском побудительном предложении, как правило, нет подлежащего, хотя подразумевается, что действие должен выполнять тот, кому адресовано сообщение.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Take her away to the red-room, and lock her in there.”; “Go out of the room; return to the nursery.”; “Silence! To your seats!” ;“Go, then, into the library; take a candle with you; leave the door open; sit down to the piano, and play a tune.” (Charlotte Bronte “Jane Eyre”)*  | Уведите ее в красную комнату и заприте там. Выйди из комнаты и вернись в детскую. Тихо! По местам! Возьми свечу и пойди в библиотеку, дверь оставь открытой, сядь за пианино и сыграй что-нибудь. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“An” go out an” get me a case. Money's on the table.”; “And turn off that friggin” light!” (S. King “Grey matter”)* | И сходи купи мне ящик пива. Деньги на столе. Выключи этот проклятый свет. (“Нечто серое” С. Кинг) |
| *“Listen, keep your eyes wide.” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Послушай, смотри в оба. (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“Go to bed yourself.” (C.S. Lewis. “The Lion The Witch And The Wardrobe”)* | Сам иди спать. (“Лев, колдунья и платяной шкаф” К. Льюис) |
| *“Take him away. Detained on suspicion.” (Agatha Christie “The A.B.C. Murders”)* | Уведите его. Задержан по подозрению в совершении преступления. (“Убийства по алфавиту” Агата Кристи) |
| *“Quick, quick! Come at once!” (George Orwell “Animal Farm”)* | Быстро, быстро! Пошевеливайтесь! (“Скотный двор” Дж. Оруэл) |
| *“Take off your hat.” (Ernest Hemingway “The sun also rises”)* | Сними шляпу. (“И восходит солнце” Э. Хэмингуэй) |

Однако иногда бывает нужно назвать подлежащее, например, когда приказание обращено к нескольким лицам или группе лиц; в таких случаях подлежащее может стоять либо перед сказуемым, либо в конце предложения.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Take them off to the other table, Mrs. Fairfax,”; “Hush, Jane!”; “Monitor of the first class, fetch the globes!”; “Monitors, collect the lesson-books and put them away!” (Charlotte Bronte “Jane Eyre”)* | Переложите их на другой стол, миссис Фэирфэкс. Тише, Джейн! Старшая из первого класса, принесите глобусы! Старшие, соберите учебники и положите их на место! (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“Carl, will you watch things for a minute?” (S. King “Grey matter”)* | Карл, пожалуйста, присмотри здесь за меня. (“Нечто серое” С. Кинг) |
| *“For goodness' sake don't play that ghastly tune, Algy!” (Oscar Wilde “The Importance of Being Earnest”)**“Go, Hastings. Get some sleep.”; “For God's sake, Thompson, don't speak so glibly of the next crime.” (Agatha Christie “The A.B.C. Murders”)* | Ради Бога, не играйте эту ужасную мелодию, Алджи! (“Как важно быть серьезным” Оскар Уайльд)Идите, Гастингс. Поспите немого. Умоляю вас, Томпсон, не накликайте нового убийства. (“Убийства по алфавиту” Агата Кристи) |
| *“Give me a call any day, Tom.” (P. Highsmith “The Talented Mr. Ripley”)* | Звони мне в любое время, Том. (“Талантливый мистер Рипли” П. Хайсмит) |

Как видно из примеров, наличие либо отсутствие подлежащего в побудительном предложении не влияет на иллокутивную силу высказывания. Однако многое зависит от речевой ситуации. Если разговор происходит между двумя людьми, и при этом говорящий использует прямое обращение к адресату, то можно говорить об усилении иллокуции приказа.

*You* в побудительных предложенияхупотребляется в случаях эмфазы или особой эмоциональной окраски (раздражение, нетерпение и т.п.).

|  |  |
| --- | --- |
| *“You keep that pistol handy.” (S. King “Grey matter”)* | Держи свой пистолет наготове. (“Нечто серое” С. Кинг) |
| *“You don't drink after they're dead! Understand that!” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Нельзя сосать кровь трупа. Запомни! (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“You shut your blasted mouth.” (Agatha Christie “The A.B.C. Murders”)* | Заткни пасть! (“Убийства по алфавиту” Агата Кристи) |

В данных примерах “*you*” перед инфинитивом, несомненно, подчеркивает директивную цель коммуникативного намерения адресанта.

Для выражения приказа часто употребляется модальный глагол *must.* Смысловой глагол в такого типа предложениях употребляется непосредственно после модального глагола *must*, и представляет собой форму инфинитива без частицы *to*.

|  |  |
| --- | --- |
| *“That proves you have a wicked heart; and you must pray to God to change it: to give you a new and clean one: to take away your heart of stone and give you a heart of flesh.” (Charlotte Bronte “Jane Eyre”)* | Это показывает, что у тебя злое сердце, и ты должна молить бога, чтобы он изменил его, дал тебе новое, чистое сердце. Он возьмет у тебя сердце каменное и даст тебе человеческое. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“You must defy them, but you must defy them with purity and confidence.”; “You must do as I tell you to get well.”; “You must never drink after the heart stops or you'll be sick again, sick to death.” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Надо бросить им вызов, но достойно и с верой в свою правоту. Ты должен делать как я говорю, чтобы все было в порядке. Ты не должна пить кровь после того, как остановится сердце, иначе ты снова заболеешь и умрешь. (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“Yes, but you must be serious about it.”; “Algy, you must get out of this place as soon as possible.” (Oscar Wilde “The Importance of Being Earnest”)* | Да, но ты должен относится к этому серьезно. Алджи, ты должен убраться отсюда сейчас же. (“Как важно быть серьезным” Оскар Уайльд) |
| *“You must use the bow only in great need.” (C.S. Lewis. “The Lion The Witch And The Wardrobe”)* | Ты можешь стрелять из этого лука только при крайней надобности. (“Лев, колдунья и платяной шкаф” К. Льюис) |
| *“You must teach me Spanish.” (Ernest Hemingway “The sun also rises”)* | Ты должен обучить меня испанскому. (“И восходит солнце” Э. Хэмингуэй) |
| *“Do not forget me, Chico, he says, you must come back and see us one of these days”; “You must go and talk to your daughter about this accident at once” (“This morning, this evening, so soon” J. Baldwin)* | Не забывай обо мне, Чико, сказал он, ты должен вернуться и навестить нас. Ты сейчас же должен пойти и поговорить о произошедшем со своей дочерью. (“Этим утром, этим вечером, так скоро” Дж. Болдуин) |
| *“You must keep calm. There is a moment to lose!”(“The Painted Veil” W.S.Maugham).* | Ты должен сохранять спокойствие. Нужно переждать момент. (“Разрисованный занавес” У.С. Моэм) |

В данных примерах доминирующей является директивная цель. Однако использование в речи модального глагола “*must*” является чем-то вроде воззвания к моральной ответственности. Перлокутивным эффектом этого речевого акта становится пробуждение в адресате чувства долга.

В отрицательной форме отрицание *not* следует за глаголом *to do* в повелительном наклонении. Добавление *don't* превращает приказание в запрещение.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Now, dear, don’t say a lot of things that you will regret later.” (“Theatre” W.S.Maugham)* | Дорогая, не говори сейчас того, о чем будешь жалеть позже. (“Театр” У.С. Моэм) |
| *“Don’t go downstairs. You better stay where you is, boy.”(“The Rockpile” J.Baldwin).* | Не поднимайся наверх. Лучше оставайся на месте. (“Скала” Дж. Болдуин) |
| *“Don’t move, I beg you, Watson.”(“The hound of the Baskervilles” A.C.Doyle)* | Умоляю, не двигайтесь, Ватсон. (“Собака Баскервиллей” А.К. Дойль) |
| *“Don’t laugh. I was terrified.”(“The Painted Veil” W.S.Maugham)* | Не смейся, мне было страшно. (“Разрисованный занавес” У.С. Моэм) |
| *“Don’t call anyone.”; “Don’t ask for it unless you want it, Peter!”(“The Adventures of Tom Sawyer” M.Twain)* | Не зови никого. Не проси, если ты не хочешь этого, Питер. (“Приключения Тома Сойера” Марк Твен)  |
| *“Don’t argue with me!”(“In another Country” E.Hemingway)* | Не злись на меня. ( “В другой стране” Э. Хэмингуэй) |
| *“Oh, please don’t tell me any more.” (F.S. Fitzgerald “Tender is the night’)* | Пожалуйста, не говори мне больше ничего. (“Ночь нежна” Ф. Фицджеральд) |
| *“Don't get sore.” (Ernest Hemingway “The sun also rises”)* | Не сердитесь. (“И восходит солнце” Э. Хэмингуэй) |
| *“Don't trouble yourself to give her a character.”; “Don't talk to me about her, John”; “Don't take them off.” (Charlotte Bronte “Jane Eyre”)* | Пожалуйста, не трудитесь превозносить ее. Не говори со мной о ней, Джон. Не снимай их. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“... don't leave me alone, Burt, don't leave me out here alone!” (S. King “Children of the corn”)* | … не бросай меня, не оставляй меня здесь одну! (“Дети кукурузы” С. Кинг) |
| *“Don't do anything stupid, Louis. I warn you.” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Луи, я предупреждаю тебя, не наделай глупостей. (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“Don't pay any attention to me.”(E. Hemingway ‘The Snows of Kilimanjaro”)* | Не обращайте на меня внимание. (“Снега Килиманджаро” Э. Хемингуэй) |
| *“Don't go on talking like that.” (C.S. Lewis. “The Lion The Witch And The Wardrobe”)* | Перестань так говорить. (“Лев, колдунья и платяной шкаф” К. Льюис) |

В повелительных предложениях *don't* присоединяется даже к глаголу *be* (чего в других случаях не бывает).

|  |  |
| --- | --- |
| *“Don't be afraid. Just start the tape.” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Ничего не бойтесь. Просто включайте запись. (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“Don't be melodramatic, Harry, please,” (E. Hemingway ‘The Snows of Kilimanjaro”)* | Не надо мелодрам, пожалуйста, Гарри. (“Снега Килиманджаро” Э. Хемингуэй) |

Если отрицание относится не к глаголу, выражающему просьбу или приказание, а к следующему за ним глаголу, стоящему в инфинитиве, то частица *not* ставится перед этим глаголом.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Mother said Sonny not to go there along, especially if it was dangerous” (“Sonny's blues” J. Baldwin).* | Мама сказала Сонни не ходить туда одному, особенно если это опасно. (“Блюз Сонни” Дж. Болдуин) |
| *“I told you not to go near her; she is not worthy of notice.” (Charlotte Bronte “Jane Eyre”)* | Я говорила тебе не приближаться к ней, она не достойна твоего внимания. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |

Иногда после *don't* стоит эмфатически выделенное *you*.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Don't you look away from me!” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Не смей отворачиваться от меня! (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“Now don't you get fussing, there's a dear, but just get half a dozen clean handkerchiefs out of the drawer.” (C.S. Lewis. “The Lion The Witch And The Wardrobe”)* | Не волнуйся раньше времени. Ну вот и молодец! Достань лучше из ящика комода несколько чистых носовых платков. (“Лев, колдунья и платяной шкаф” К. Льюис) |
| *“Don't you muss it up.” (J. Steinbeck “Of mice and men”)* | Только не запутай. (“О людях и мышах” Дж. Стейнбек) |
| *“Don't you be rash.” (Ernest Hemingway “The sun also rises”)* | Не будь опрометчивым. (“И восходит солнце” Э. Хэмингуэй) |

Запрет выражается также при помощи *cannot (can't)* и *must not*.

|  |  |
| --- | --- |
| *“You mustn't think that I am wicked.”; “You must not laugh at me, darling, but it had always been a girlish dream of mine to love someone whose name was Ernest.” (Oscar Wilde “The Importance of Being Earnest”)* | Ты не должна думать, что я злой. Дорогой, не смейся надо мной, но у меня всегда была детская мечта полюбить человека по имени Эрнест. (“Как важно быть серьезным” Оскар Уайльд) |
| *“You can’t turn back now.” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Теперь ты не можешь вернуться. (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“You can't hit him here in the hotel.” (E. Hemingway “The sun also rises”)**“After three in the morning, you can’t get into a fight club.” (C. Palahniuk “Fight Club”)* | Вы не можете ударить его здесь, в отеле. (“И восхоит солнце” Э. Хэмингуэй)Вы не можете попасть в бойцовский клуб после трех утра. (“Бойцовский клуб” Ч. Паланик) |

Данные примеры представляют собой побудительные предложения, главной иллокутивной силой которых является приказ. Стоит отметить, однако, что директивная цель этих высказываний – это побуждение не к действию, а скорее к бездействию, либо прекращению какого-либо действия. Использование эмфатического *you* придает эмоциональную окраску и усиливает иллокуцию приказа. Употребление *mustn’*” акцентирует моральную составляющую иллокутивного акта запрета. В то время как *can’t* подчеркивает невозможность реализации действия, исходя из предписанных правил.

Для выражения приказания употребляется также аналитическая (сложная) форма повелительного наклонения, она образуется при помощи глагола *let* в повелительном наклонении, за которым следует существительное в общем падеже или личное местоимение в объектном падеже и смысловой глагол в форме инфинитива без частицы *to*.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Let me hear what they said about me.”; “Take me out! Let me go into the nursery!” (Charlotte Bronte “Jane Eyre”)* | Дайте мне послушать, что они говорили обо мне. Возьмите меня отсюда! Пустите меня в детскую! (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“Let me know whether you can come.” (P. Highsmith “The Talented Mr. Ripley”)* | Сообщите мне, если сможете придти. (“Талантливый мистер Рипли” П. Хайсмит) |
| *“Let him manage all the difficulties himself, said Paul” (“Come out the wilderness” J.Baldwin).* | Пусть он преодолеет все трудности сам, сказал Пол. (“Оказаться в пустыне” Дж. Болдуин) |
| *“Let me know when you will see them together again”. (“The Luncheon” W.S.Maugham).* | Дайте мне знать, если увидите их снова вместе. (“Завтрак” У.С. Моэм) |

Следует отличать такое употребление *let* от тех случаев, когда побуждение к действию относится ко всем остальным лицам.

Сочетания такого типа переводятся на русский язык при помощи слов пусть, давай (те).

|  |  |
| --- | --- |
| *“Let’s have a vote.”; “Let’s creep forward on hands and knees.” (W. Golding “Lord of the flies”)* | Давайте проголосуем. Давайте ползать на руках и коленях. (“Повелитель мух” У. Голдинг) |
| *“Now, let’s not have any more talk about aunts.” (F.S. Fitzgerald “Tender is the night’)* | Давайте больше не будем говорить о тетях. (“Ночь нежна” Ф. Фицджеральд) |
| *“Let us put it to the vote.” (George Orwell “Animal Farm”)* | Давайте решим это голосованием. (“Скотный двор” Дж. Оруэл) |

В приведенных выше примерах побудительных предложений с употреблением *let* следует обратить особое внимание на сочетание этого глагола с местоимением *us*. Это сочетание значительно смягчает иллокутивную силу приказа, преобразуя его в предложение выполнения совместной деятельности.

 Кроме того, приказ может быть выражен в предложении со сложным дополнением. Сложное дополнение включает в себя существительное в общем падеже или местоимение в объектном падеже (*me, him, her, us, you*…) + инфинитив смыслового глагола. Инфинитив в сложном дополнении употребляется после глаголов, выражающих желание, требование, просьбу: *to want, to wish, to like, should (would) like, to request, to require, to demand, to command, to make, to cause, to order.*

|  |  |
| --- | --- |
| *“We made mother decorate the house with flowers and with mottoes over the mantelpiece.” (‘How we kept mother's day” S.Leacock)* | Мы заставили маму украсить дом цветами и девизами над камином. (“Как мы справляли день матери” С. Ликок) |
| *“Dick, I want you to talk with a man I met here this morning…” (F.S. Fitzgerald “Tender is the night’)* | Дик, я хочу, чтобы ты поговорил с человеком, которого я встретила здесь утром. (“Ночь нежна” Ф. Фицджеральд) |
| *“I demand only your account of your visit.”; “I wish that, when you do go, you would give me your address.” (Agatha Christie “The A.B.C. Murders”)* | Я требую только отчет о вашем визите. Я хотел бы, чтобы, уезжая, вы сообщили мне свой новый адрес. (“Убийства по алфавиту” Агата Кристи) |
| *“I don’t want you to think I’m someone who tried to take advantage of your father.”; ”I want you to visit the yards, of course!”; “I wish you’d get out of my clothes.”; “If you find where Tom Ripley is, I wish you would let me know, too.” (P. Highsmith “The Talented Mr. Ripley”)* | Я не хочу, чтобы Вы думали, что я пытаюсь пользоваться положением Вашего отца. Конечно я хочу, чтобы Вы посетили сады. Я бы хотел, чтобы вы отошли от моих вещей. Если вы обнаружите, где находится Том Рипли, я бы тоже хотел это узнать. (“Талантливый мистер Рипли” П. Хайсмит) |
| *“I want you to come right here an' hide in the brush.” (J. Steinbeck “Of mice and men”)* | Я хочу, чтобы ты пришел сюда и спрятался в кустах. (“О людях и мышах” Дж. Стейнбек) |
| *“I want you to hit me as hard as you can.” (C. Palahniuk “Fight Club”)* | Я хочу, чтобы ты ударил меня изо всей силы. (“Бойцовский клуб” Ч. Паланик) |
| *“I wish you would play the music.” (Anne Rice “Interview with the Vampire”)* | Я бы хотел, чтобы ты сыграла. (“Интервью с вампиром” Энн Райс) |
| *“I wish we'd never come.” (E. Hemingway ‘The Snows of Kilimanjaro”)* | Я бы хотел, чтобы мы не приезжали сюда. (“Снега Килиманджаро” Э. Хемингуэй) |

В данных примерах основной иллокутивной силой является приказ. Степень его категоричности зависит от выбора глагола – сказуемого. В предложениях данного типа стоит отметить, что адресату высказывания уделяется особое значение. Говорящий подчеркивает, что он обращается именно к этому человеку или группе лиц, и ни к кому другому. Наиболее употребительным в англоязычном речевом общении является оборот *I wish/would like you to*… Он смягчает побуждение, превращая его в просьбу. Сравните: *I want you to play the music* (Я хочу, чтобы ты сыграла) и *I wish you would play the music* (Я бы хотел, чтобы ты сыграла).

Употребление слов *please, will you* также смягчают приказание. Выражение *would you mind* часто употребляются в предложениях, содержащих просьбу о разрешении или вопрос, нет ли возражений против намечаемого действия.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Tell me everything about them, Bessie: but sit down first; and, Bobby, come and sit on my knee, will you?”; “Will you let me have another cup?”; “Will you hand Mr. Rochester's cup?” (C. Bronte “Jane Eyre”)* | Расскажите мне все, все о них, Бесси! Но сначала сядьте. А ты, Бобби, не хочешь ли ко мне на коленки? Позволите мне еще чашку? Передайте, пожалуйста, чашку мистера Рочестера. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“Will you let me have a few facts, please, Mr. Clarke.” (Agatha Christie “The A.B.C. Murders”)* | Вы позволите выяснить у вас несколько подробностей, мистер Кларк? (“Убийства по алфавиту” Агата Кристи) |
| *“Will you bring them to see me?” (C.S. Lewis. “The Lion The Witch And The Wardrobe”)* | Не приведешь ли ты их ко мне в гости? (“Лев, колдунья и платяной шкаф” К. Льюис) |
| *“Will you write me everything that happens with Dickie?”; “Would you mind coming downstairs with me for a few minutes, Mr Ripley, if you’ve still got a few minutes?”; “Gin and tonic, please.”; “Scotch and soda, please.” (P. Highsmith “The Talented Mr. Ripley”)* | Пиши мне все, что случится с Дикки. Не могли бы вы, мистер Рипли, спуститься со мной вниз на несколько минут для разговора, если вы еще располагаете временем? Пожалуйста, джин с тоником. Скотч с содовой, пожалуйста. (“Талантливый мистер Рипли” П. Хайсмит) |
| *“Will you send her up, please?”; “Will you send a note by the bus to tell us what to do to rejoin you all on Wednesday.”; “Would you mind walking over with me?” (Ernest Hemingway “The sun also rises”)* | Попросите ее наверх, пожалуйста. Пожалуйста, пришлите записку с автобусом, где вас найти в среду. Не прогуляетесь ли Вы со мной? (“И восходит солнце” Э. Хэмингуэй) |
| *“Come on, George. Tell me. Please, George.” (J. Steinbeck “Of mice and men”)* | Ну же, Джордж. Расскажи мне, пожалуйста, Джордж. (“О людях и мышах” Дж. Стейнбек) |

Частица *just* в начале повелительного предложения также смягчает приказание.

|  |  |
| --- | --- |
| *“Just let me look at the cash.” (Charlotte Bronte “Jane Eyre”)* | Дайте мне хоть посмотреть на деньги. (“Джейн Эйр” Ш. Бронте) |
| *“Just let me have it quite clear.” (Agatha Christie “The A.B.C. Murders”)* | Позвольте мне разобраться. (“Убийства по алфавиту” Агата Кристи) |
| *“Just give it back to me, Algy.” (Oscar Wilde “The Importance of Being Earnest”)* | Просто верни мне его, Алджи. (“Как важно быть серьезным” Оскар Уайльд) |
| *“Just put it in the back and get in.” (S. King “Children of the corn”)* | Положи его обратно и садись. (“Дети кукурузы” С. Кинг) |

Данные примеры представляют собой косвенный речевой акт, иллокутивной силой которого является просьба. Побудительные предложения данного типа широко распространены в англоязычной речевой культуре. Широкое использование косвенных речевых актов объясняется, прежде всего, стремлением говорящего снизить категоричность высказывания. Стратегия уклонения, смягчение императива, вуалирование коммуникативного намерения являются основой уклончивого вежливого общения. В речи почти не используются прямые императивы. Принцип взаимоуважения – основная тенденция развития англоязычной коммуникативной культуры.

Для выражения распоряжений употребляется также сочетание личной формы глагола *be* с инфинитивом. При наличии отрицательной частицы *not* эта конструкция выражает запрещение.

|  |  |
| --- | --- |
| *“You are not to talk of Miss Cardew like that.” (Oscar Wilde “The Importance of Being Earnest”)* | Ты не должен так говорить о мисс Кардью. (“Как важно быть серьезным” Оскар Уайльд) |
| *“You are to be the Prince and—later on—the King; that is understood.” (C.S. Lewis. “The Lion The Witch And The Wardrobe”)* | Ты будешь принцем, а позже - королем, это решено. (“Лев, колдунья и платяной шкаф” К. Льюис) |

Запрещение выражается часто герундиальными оборотами.

|  |  |
| --- | --- |
| *No smoking!**No parking!**Smoking not allowed.**Parking prohibited between 8 a.m. and 6 p.m.* | Не курить! Стоянка запрещена!Курение запрещено!Стоянка запрещена с 8 утра до 6 вечера |

Кроме всех перечисленных выше способов, приказ может выражаться в качестве инструкций и правил.

|  |  |
| --- | --- |
| *“No animal must ever kill any other animal. No animal must ever live in a house, or sleep in a bed, or wear clothes, or drink alcohol, or smoke tobacco, or touch money, or engage in trade.” And, above all, no animal must ever tyrannise over his own kind. (George Orwell “Animal Farm”)* | Ни одно животное не должно убивать другого. Ни одно животное не должно жить в домах, спать на кроватях, носить одежды, пить спиртное, курить, заниматься торговлей, брать в руки деньги. А главное - ни одно животное не должно угнетать другого. (“Скотный двор” Дж. Оруэл) |
| *“The first rule about fight club is you don’t talk about fight club. The second rule about fight club is you don’t talk about fight club.”; “If this is your first night at fight club you have to fight.” (C. Palahniuk “Fight Club”)* | Первое правило бойцовского клуба - никому не рассказывать о бойцовском клубе. Второе правило бойцовского клуба - никому не рассказывать о бойцовском клубе. Если ты первый раз в бойцовском клубе, ты должен драться. (“Бойцовский клуб” Ч. Паланик) |

Данные примеры представляют собой побудительные предложения, выступающие в качестве правил. Иллокутивной силой здесь является приказ или запрет. Особенностью в этом случае является внутренняя интенция, которая подразумевает, что человек, нарушивший правила, потерпит наказания.

**Выводы по главе 2**

Предпринятый анализ способов выражения приказа в английском языке на материале художественной литературы позволил сформулировать следующие выводы.

В большинстве случаев приказ выражается в побудительных предложениях с помощью глаголов в повелительном наклонении (императив).

Побуждения к действию могут варьироваться от простой формы повелительного наклонения до различных формул вежливости.

Простая форма повелительного наклонения (когда просьба или приказ обращены ко второму лицу единственного и множественного числа) совпадает с формой инфинитива без частицы *to*.

Побудительные предложения могут выражать приказ, запрет или правила и инструкции.

Некоторые языковые средства (повтор, употребление эмоционально окрашенных слов) усиливают иллокуцию приказа.

Социальные статусы собеседников и ситуации общения играют большую роль в выборе речевых формул.

Наиболее употребительными в англоязычном речевом общении являются оборот *I wish/would like you to*…, слова *please, will you*, выражение *would you mind*. Они смягчают директивную цель и превращают приказ в просьбу, пожелание. Также для смягчения приказания используется частица *just* в начале повелительного предложения.

Косвенные речевые акты, иллокутивной силой которых является просьба, широко распространены в англоязычной речевой культуре. Их широкое использование объясняется стремлением говорящего снизить категоричность высказывания. Принцип вежливости зачастую играет решающую роль в формировании высказывания и в отборе языковых форм выражения коммуникативной цели. Стратегия уклонения, вуалирования приказа и просьбы являются основой уклончивого вежливого общения.

Форма вопроса является для английских директивных высказываний более распространенной и предпочтительной, нежели императивная.

**Заключение**

Комплексное рассмотрение основных средств выражения и структур речевого акта приказа в контексте коммуникации позволило сделать выводы и выделить ряд особенностей употребления данного речевого акта в английском речевом поведении.

Изучение средств речевого контакта опирается на теорию речевых актов. Объектом изучения этого направления теории речевого общения является речевой акт как способ достижения человеком определенной цели и рассмотрения под этим углом зрения используемых им языковых средств.

Центральное место в исследовании теории речевых актов занимает иллокутивный акт. Изучению понятия иллокуции в теории речевых актов уделяется наибольшее внимание. Ее отличительным признаком является целенаправленность, коммуникативное намерение, наличие определенной интенции, которую говорящий пытается осуществить, формулируя свое речевое высказывание. Научные исследования теории речевых актов базируются на понятиях “иллокутивная сила ” и “иллокутивная цель”.

С учетом иллокутивной цели выделяется пять классов речевых актов: репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларации. На основе этой классификации был сделан вывод о том, что речевой акт приказа принадлежит к классу директивов.

 Так как речевые акты могут существовать только в ситуации общения, то, следовательно, выбор средств выражения приказа зависит от социального статуса коммуникантов, их настроения, отношения друг к другу, от того, насколько формальной является ситуация общения.

В данной работе было установлено, что прагматические факторы, такие как: возраст, пол, социальные отношения и отношения между коммуникантами – играют огромную роль в выборе средств выражения приказа в английском языке. Также были рассмотрены особенности выражения приказа с учетом специфики английского речевого поведения, так как на любое речевое поведение накладывает свой отпечаток национальный речевой этикет

Таким образом, в данной работе был рассмотрен ряд ситуаций, в которых разные по прагматическим факторам люди выражают приказ, и тип этого выражения зачастую зависит от многих прагматических факторов, которые отражаются на выборе средств собеседниками в процессе коммуникации.

Во многом выражения приказа в русском и английском языке совпадают. Однако было установлено, что англичане более эмоционально-сдержанная и тактичная нация, часто выражающая приказ завуалированными средствами, то есть косвенными языковыми средствами, иллокутивная сила которых не является частью их семантики, а выводится логико-инференциальным путем из буквального значения формы с учетом ситуации произнесения. Одним из способов реализации принципа вежливости является стратегия уклонения, то есть смягчение утверждений и категоричности побудительных высказываний ( употребление why-questions, yes/no questions, декларативных и разделительных вопросов, а также слов, смягчающих приказ would you mind, please, will you ). Реже англичане выражают приказ средствами, языковая семантика которых соответствует иллокутивной силе речевого акта, то есть прямыми средствами выражения, чаще всего это просьба, желание, совет и так далее.

Результаты, полученные в ходе данного исследования, могут быть использованы при обучении английской речи, как на начальном, так и на продвинутом этапе.

**Список использованной литературы**

1. Андрианова Л.Р. Багрова Н.Ю. Английский язык. Москва, 1988, с. 92-96.

2. Артюнова, Н.Д. Матвеева, Т.В. Коммуникативный аспект языка. / Н.Д.Артюнова. Т.В. Матвеева. – М., 2003. – 204 с.

3. Баева Н.А. Английский менталитет и иноязычные культуры// Менталитет. Концепт. Гендер. - №7 – Кемерово. 2000

4. Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. - Воронеж. Изд - во ВГУ, 1992. - 168 с.

5. Богданов В. В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол. Калинин, 1983.

6. Выготский, Л.С. Логическая теория деятельности. / Л.С. Выготский. – М., 1980. – 280 с.

7. Гардинер, А. Бенвенист, Э. Теория языка и речи. – М.: Академия, 1994. – 468 с.

8. Глухов. Г.В. И.А. Мартынова. Компаративистика: современная теория и практика. Самара, 2004 .

9. Грайс Г. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985, Вып. 16.

10. Грайс, П. Прагматическая теория значения. / П. Грайс. – М., 1997. – 186 с.

11. Гузеева К.А. Трошко Т.Г. Английский язык. Справочные материалы. Москва,1992.

12. Гуревич Л. С. Коммуникативный акт VS речевой акт: проблемы соотношения понятий. Вестник НГУ, Новосибирск, 2007. Вып. 1.

13. Елизарова Г. В. Лингвокультурные аспекты речевого общения / Культура и обучение иностранным языкам. СПб. 2005.

14. Еремеев Я.Н. Директивные высказывания с точки зрения диалогического подхода // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вип. 2. – Воронеж: видавничий центр ВГТУ, 2000.

15. Закирьянов К.З., Зайнуллин М.В. К проблеме сопоставительного изучения языков // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания. – Уфа.1998

16. Казарцева, О.М. Культура речевого общения: теория и практика общения: Учеб. Пособие. – 4 издание.– М.: Флинта: Наука, 2001. – 496 с.

17. Кирсанов В. Прагматические аспекты при переводе директивных речевых актов. (http://pages.ykt.ru/kperevoda/conf1.html)

18. Клюев В.Е. Речевая коммуникация. - М.: ПРИОР, 1998. – 80с.

19. Кобозева И.М. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. Москва, 1986,

20. Колшанский Г. В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения / Методическая мозаика. 2006. №4.

21. Комлев Н.Г. Язык культуры и культура языка. / Язык и история: проблемы лингвокультурной традиции. М., 1989.

22. Корчажкина О.М. Русско-английские межъязыковые сопоставления./ Иностранные языки в школе. 2003 №2. с. 85-91

23. Кузьменкова Ю. Б. Лекция 2. Стратегии дистанцирования. English. 2005. № 18. с. 58-63.

24. Кузьменкова Ю. Б. Лекция 4. Стратегии уклонения. English. 2005. № 20. с. 42-47.

25. Ларина Т. В. Доминантные черты английского вербального коммуникативного поведения / Филологические науки. 2007. №2

26. Лекант П.А. Современный русский язык. Москва, 2001, с. 57-72.

27. Леонтьев. О. М. Курс английского речевого этикета. (http://www.linguaprof.com/ethicet.html)

28. Литвинов В.А. Дискретность и проблема сопоставления языков // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания. – Уфа.1998

29. Лушникова Г.И., Блюменштейн А.В. Проявление особенностей национальной культуры в речевом акте комплимента в художественном произведении // Этногерменевтика и этнориторика. - №2 – Кемерово1998

33. Мартынова, И.А. Средства выражения угрозы в современном английском языке // Проблемы прикладной лингвистики. - Пенза: Изд-во Приволж. Дома знаний, 2004.

34. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. I (2 изд. - М., 2000. - 208 с.) (http://www.philology.ru/linguistics1/mechkovskaya-00.htm)

35. Новицкая Т.М. Кучин Н.Д.Москва, 1979, с. 64-76.

36. Остин Дж. Слово как действие, Новое в зарубежной лингвистике, 198.

37. Падучева Е. В. высказывание и его соотнесенность с действительностью. М., 1985.

38. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М., 1980

39. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира. 1994.

40. Различные способы выражения некоторых понятий (приказания, запрещения, просьбы, советы) (http://grammar.nm.ru/109.htm)

41. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов, Новое в зарубежной лингвистике. Москва, 1986.

42. Серль, Дж. Теории речевых актов. Москва, 1998. .

43. Серль Дж., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. - №18 – М.,1986

44. Сысоев П.В. Феномен американской ментальности // Иностранные языки в школе. - №5 – 1999.